

В.С. ВЕРЕНИЧ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ

Общение в любой коммуникативной культуре регулируется совокупностью социальных и языковых норм. В связи с этим можно говорить о том, что национальная специфика общения проявляется в двух аспектах: в экстралингвистическом, обусловленном особенностями организации социального взаимодействия коммуникантов в данной культуре, т.е. в характерных для этой культуры нормах и правилах общения, а также в лингвистическом, т.е. непосредственно в речи участников общения.

Наиболее ярко национальная специфика коммуникативного поведения народа проявляется при контрастивном сопоставлении двух и более коммуникативных культур, причем специфика может быть обнаружена на любом уровне сопоставляемых культур. Например, вербальный и невербальный каналы общения обладают национальной спецификой. Те или иные различия вербальных каналов передачи сообщения в сравниваемых коммуникативных культурах объясняются особенностями системы языка, т.е. правилами использования языка в процессе межличностной коммуникации, благодаря которым становится невозможным использование тех или иных языковых средств в различных ситуациях общения.

Национальная специфика невербального канала коммуникации тесно связана с историей конкретной лингво-культурной общности, сложившимися в ней системами жестов, символическими значениями предметов. Так, в процесс сопоставительного изучения невербального канала общения было установлено, что носители российской коммуникативной культуры используют жесты в общении чаще и интенсивнее, более непосредственно выражают свои чувства и эмоции по сравнению с носителями английской коммуникативной культуры [1, с. 84].

Практические различия в коммуникативном поведении представителей коммуникативных культур на прагматическом уровне могут проявляться и в несовпадении прагматических импликаций. Так, различия в употреблении директивных речевых актов русскоязычными и англоязычными коммуникантами очень существенны, поскольку они оказывают влияние на характер восприятия собеседниками друг друга. В российской коммуникативной культуре речевые акты просьбы, совета, приглашения выражаются обычно в императивной форме, в то время как

англоязычный коммуникатор чаще использует косвенно-вопросительные конструкции, избегая прямого давления на собеседника [2, с. 115].

В результате межкультурного общения в одних культурах складываются определенные стереотипы в отношении других культур, в частности такие, которые фиксируют наиболее характерную для той или иной нации черту, слабее выраженную у других народов.

Так, одна из самых странных особенностей представителей нашей культуры в глазах Запада - мрачность, неприветливость, отсутствие улыбки. Мы не улыбаемся, и поэтому с нами надо быть настороже.

Мы же, попав в англоязычный мир, недоумеваем по поводу улыбок, с удивлением отмечаем, что в западном мире улыбаются всем и всегда. В нашем представлении улыбка является неотъемлемой частью западной культуры неразрывно связанной с нормами поведения. Следовательно, мы можем назвать улыбку стереотипом, поскольку в умах того или иного народа она вызывает совершенно конкретные ассоциации с представителями западного мира. В западном мире вообще, и в англоязычном в частности, улыбка – знак традиции, культуры. Это способ формальной демонстрации окружающим своей принадлежности к данной культуре. В западном мире улыбка одновременно и формальный знак культуры, не имеющий ничего общего с искренним расположением к тому, кому ты улыбаешься, и разумеется, как и у всего человечества, биологическая реакция на положительные эмоции; у представителей славянской культуры – только последнее.

В западном мире улыбка также является и социальным признаком преуспевания. Оптимизм в любой ситуации – черта англоязычного национального характера, которая одобрена и внедряется всеми средствами, в том числе и языковыми.

У славян совершенно другой менталитет, иная культура. Чем выше общественное положение человека, тем серьезнее должен быть его имидж. Улыбка в ситуации, когда человек претендует на высокий пост, совершенно неуместна, она только покажет, что человек легкомыслен, не осознает ответственности своего дела и поэтому довериться ему нельзя.

Стереотипы восприятия другого народа – вещь исключительно живучая, от неё трудно избавиться. И даже личное общение не всегда ломает рамки стереотипа и порой укрепляет их, потому что все, что в этот стереотип не укладывается, часто не замечается.

Так, например при упоминании об англичанах большинство людей вспоминает о традиции пить чай в 5 часов вечера. Хотя, для большинства англичан эта традиция больше не существует и сегодня мало кто придерживается такого чайного расписания.

Еще один из стереотипов, связанный с англичанами – тема погода. Англичане любят говорить о погоде и делают это постоянно. Но это скорее говорит о стиле их общения, чем о любви к метеорологии. Разговоры о погоде используются как знак того, что вы хотите начать или продолжить беседу. Эта популярная тема для обсуждения, потому что довольно сложно не согласиться с состоянием погоды, а англичане делают все, что в их силах, чтобы избежать конфликтов и расхождений во мнениях.

Иностранцы безоговорочно думают, что все англичане едят на завтрак овсяную кашу. Это тоже стереотип, причем довольно устаревший. Современное поколение англичан выросло на кукурузных хлопьях с молоком, а другие виды каш, распространенные в Беларуси или России, например гречневая крупа, в Британии не распространены.

Многие полагают, что англичане сходят с ума по футболу. В Англии футбол называют красивой игрой [6, с. 76]. Для англичан футбол своего рода религия, которая влияет на социальную жизнь многих людей. Футбольные матчи – единственная возможность для англичан выразить свои чувства и эмоции, не боясь строгих социальных ограничений.

Таким образом, изучая английский или любой другой иностранный язык, нужно учитывать и культурные различия разных стран, и тренироваться в умении вести беседы, учитывая представления о том или ином народе.

Существование различных видов этикетных норм, и как следствие этого, неприятие или неодобрение стереотипов поведения, характерных для представителей другой культуры, может трудности в общении. В результате между коммуникантами может возникнуть непонимание, например при неверной, часто противоположной интерпретации жестов чужой культуры не имеющих эквивалентов в родной для реципиента культуре, или у одного из собеседников может сложиться неблагоприятное впечатление о другом (в японской культуре считается недопустимым сидеть, скрестив ноги или вытянув их, для англичан же эта поза – поведенческая норма), общающиеся могут оказаться в затруднительной ситуации. Ведь в процессе восприятия стереотипов культуры другого народа формируется определенное к ним отношение. Чаще всего они воспринимаются как нечто чужое. Так возникает конфликт культур – результат несовпадений принятого в своей и чужой для реципиента культуре.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Lippmann, W. Public Opinion / W. Lippmann. – New York, 1950. – 245 с.

2. Вежбицкая, А.Е. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А.Е. Вежбицкая. – М. : Просвещение, 2001. – 240 с.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Просвещение, 1976. – 156 с.
4. Кабакчи, В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. – СПб. : Каро, 2001. – 175 с.
5. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М : Просвещение, 1997. – 145 с.
6. Филиппова, М.М. Парадоксы и стереотипы межкультурного общения представителей русской и британской культур / М.М. Филиппова // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 2002. – № 3. – С. 64–83.